

Theodor Storm,  
Schlaflos

Aus Träumen in Ängsten bin ich erwacht;  
Was singt doch die Lerche so tief in der Nacht!

Der Tag ist gegangen, der Morgen ist fern,  
Aufs Kissen hernieder scheinen die Stern'.

Und immer hör' ich den Lerchengesang;  
O Stimme des Tages, mein Herz ist bang.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM  
(Teodoro Stormo, \*1817-09-14 - †1888-07-04).*

*Arg-177-357 (2004-02-23 22:31:10)*

Theodor Storm,  
Sendorme

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Kun timo vekiĝis mi el sonĝad';  
Aŭdiĝas dumnokte alaŭda kantad'!

Jam iris la tago, forestas maten',  
Sendorme mi kuŝas sur mia kusen'.

La kant' de l' alaŭdo, plusonas ĝi;  
Ho voĉo de l' tago, angoras mi!

*Traduko de la Germana poemo "Schlaflos" de  
THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-  
09-14 - †1888-07-04) en Esperanton de  
MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff,  
Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio,  
\*1938-11-04) en 1983.*

*Arg-177-358 (2004-02-23 22:19:08)*